

СОГЛАШЕНИЕ

об установлении побратимских отношений между городом Элистой Республики Калмыкия Российской Федерации и городом Лхассой Тибетского автономного района Китайской Народной Республики

Основываясь на принципах, изложенных в Коммюнике об установлении дипломатических отношений между Российской Федерацией и Китайской Народной Республикой, стремясь к дальнейшему укреплению и развитию отношений дружбы и сотрудничества между городом Элистой Республики Калмыкия Российской Федерации и городом Лхасой Тибетского автономного района Китайской Народной Республики, содействию, взаимопониманию и дружбе между народами двух городов, Стороны, путем дружественных консультаций, пришли к соглашению об установлении побратимских (породненных) отношений.

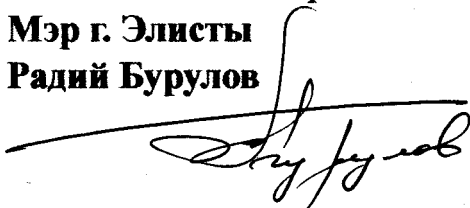
1. Стороны обязуются на основе уважения осуществлять сотрудничество в области экономики, науки и техники, культуры и образования, здравоохранения, туризма и спорта, способствовать взаимовыгодным контактам и развитию отношений.

2. Стороны обязуются поддерживать регулярные контакты и связи в целях решения вопросов, связанных с обменом делегациями, а также в различных областях, представляющих взаимный интерес Сторон.

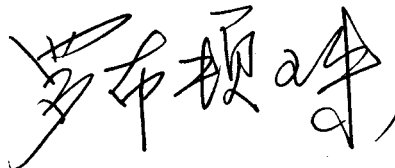
3. Настоящее соглашение составлено в двух экземплярах, каждое на русском и китайском языках. Тексты на указанных языках имеют одинаковую силу.

4. Настоящее соглашение подписано 27 октября 2004 года в городе Пекине Китайской Народной Республики и вступает в силу со дня его подписания.

За город Элисту
Республики Калмыкия
Российской Федерации
Мэр г. Элисты
Радий Бурулов



За город Лхассу
Тибетского автономного района
Китайской Народной Республики
Мэр г. Лхасса Лобу Дуньжу



中华人民共和国西藏自治区拉萨市 与俄罗斯联邦卡尔梅克共和国埃利斯塔市 建立友好城市关系协议书

中华人民共和国西藏自治区拉萨市和俄罗斯联邦卡尔梅克共和国埃利斯塔市，根据中俄两国建交公报原则，为增进两市人民的了解和友谊，巩固并发展两市的友好合作，经过友好协商，双方同意建立友好城市关系。

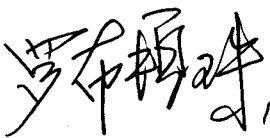
一、双方根据互相尊重的原则，在经济、科技、文化、教育、卫生、旅游和体育等领域开展合作，促进互利交流，推动双边关系的发展。

二、双方保持定期接触和联系，商定代表团交换以及双方感兴趣领域的其他问题。

三、本协议一式两份，分别用中、俄两种文字书就，两种文本具有同等效力。

四、本协议于 2004 年 10 月 27 日在中华人民共和国北京签署，签字之日起生效。

中华人民共和国
西藏自治区
拉萨市市长



俄罗斯联邦
卡尔梅克共和国
埃利斯塔市市长

